

Vuk'uzenzele



Produced by Government Communications (GCIS)

Xitsonga/English

| December 2016

HIV vaccine trials under way



The vaccine trials are a major boost to fight AIDS in the country.

SOUTH AFRICA is playing a leading role in HIV vaccine research.

Amukelani Chauke

As the world observes World AIDS Day on 1 December, South Africa will reflect on the great strides made in reducing the spread and impact of the epidemic.

In line with this, South Africa has started groundbreaking HIV vaccine trials to fight the disease.

Speaking in Parliament recently, Deputy President Cyril Ramaphosa said the HIV vaccine trials are a major boost to the fight against AIDS.

“This vaccine trial is regarded by many as the most scientific study in the world on HIV.

“But what is significant about it, is that it is led by South African scientists in almost all aspects of this research,” he said.

The Deputy President said the research and the trial of the HIV vaccine will enrol 4 500 HIV-negative South Africans between the ages of 18 and 35 in 18 sites across the country.

He said the research will be done under the strictest ethical standards for scientific research over a

period of 20 months.

Half of the participants will receive five doses of the vaccine, while the remaining 2 250 will receive a placebo.

“The participants will be followed up for three years to ensure the efficacy of the vaccine.

“The estimated cost of the trial is around R135 million and it is being done in partnership with private sector players and the public sector,” he said.

The first trial using a similar vaccine was completed in Thailand seven years ago and reduced HIV transmission by 39 percent.

“In our trial, scientists expect the vaccine to be at least 50 percent effective but hope that it will be much more than 50 percent.

“The leading role that South Africa is playing in vaccine research is the result of ongoing investment in HIV vaccine development over many years,” he said.

How the programme will be funded

The Deputy President said in 1999, a programme called the South African AIDS Vaccine Initiative was



Protect yourself from abuse

Page 7



Take care of your skin

Page 9



ALSO AVAILABLE ON:



@VukuzenzeleNews

Vuk'uzenzele

Websites: www.gcis.gov.za

www.vukuzenzele.gov.za

E-mail: vukuzenzele@gcis.gov.za

Tel: (+27) 12 473 0179

Free Copy

> Cont. page 2

Ku hlayisa lava nga sirhelelekangiki etikweni

Mfumo wu le ku antswiseni ka matshalatshala yo tiyisisa leswaku vanhu lava hanyaka na vutsoniwa va na mfikelelo eka vukorhokeri lebyi tiyisisaka leswaku va hanya vutomi bya ntlovelo.

Leswi swi fambisana na ku tiboha loku endliweke eka Kungu ra Nhluvukiso wa Rixaka ku tlakusa vukorhokeri, ngopfungopfu eka nkoka wa dyondzo na ku thoriwa ka vanhu lava hanyaka na vutsoniwa.

Hi N'wendzambahala 2015, Khabinete yi pasisile Mpfapfarhuto wa Tirhele eka Timfanelo ta Vanhu lava hanyaka na Vutsoniwa, lowu lava ku tlakusa ncinco na ku lulamisa nkandzingano lowu nga kona lowu khumbhaka vanhu lava hanyaka na vutsoniwa hi ku tirhisa minongonoko yo katsa hinkwawo.

Lembe leri N'hweti ya Lemukiso wa Timfanelo ta Vutsoniwa ta Rixaka – leyi tlangeriwaka lembe na lembe exikarhi ka

ti3 Hukuri na ti3 N'wendzambahala – yi tlangeriwile ehansi ka nkongomelo wa 'Vanhu lava hanyaka na vutsoniwa – Vangheneri vo ringana eku vumbeni vumundzuku byo kota ku yisa emahlweni'.

Tanihi xiphemu xa nsimeko wa N'hweti ya Vutsoniwa, ndzawulo yi nyikerile hi senthara ya vuteki bya mahungunyngi leyi fikelekaka eka vadyondzi lava feke tindleve na mahlo eXikolweni xa Sibonile xa lava nga Vonikikahle eGauteng.

Ku tlhele ku va na nkombiso wo nghenelela hi xiviri hi hilaha thekinoloji yo pfuneta yi pfunaka hakona vanhu lava hanyaka na vutsoniwa ku va va vulavula.

Holobye wa Nhluvukiso wa Vanhu Bathabile Dlamini u vurile leswaku ndzawulo yi le ku tumbuluxeni ka swivandlanene eka vana. "Hi le ku lulamiseleni vana lava vumundzuku hikuva hi lava leswaku va kota ku phikizana na vana van'wana eAfrika-Dzonga."

Jonas Ndlovu, mudyondzi exikolweni, u vurile leswaku u tshembha leswaku laborethari ya tikhomphyutara yi ta humelerisa vuswikoti bya vadyondzi.



"Ha khensa swinene eka leswi mi nga swi endlela xikolo. Leswi i khale swi languteriwile naswona ndzi tshembha leswaku ndzawulo yi ta endla swo fana eka swikolo swin'wana etikweni."

U engeterile leswaku vanhu lava hanyaka na vutsoniwa va fanele ku va na mfikelelo eka swivandlanene ku tiyisisa leswaku va va hinkwaswo leswi va lavaka ku va swona. **V**

MHAKA YA NKOKA

Ku tlula miliyoni yin'we ya vanhu va kuma mudende wa vutsoniwa.

Mavonelo yo kuma ya vutsoniwa

Xikholwakholwana: Vanhu lava hanyaka na vutsoniwa va hambanile na vanhu lava nga tsoniwangiki.

Ntiyiso: Vanhu lava hanyaka na vutsoniwa va nga ha tisa mbuyelo na ku humelela tanihi vanhu lava nga tsoniwangiki.

Xikholwakholwana: Vanhu vo tala lava nga tsoniwangiki a va swi lavi ku hanya kumbe ku tolovelana na vanhu lava hanyaka na vutsoniwa hikuva va chava leswaku vutsoniwa bya tlulela kumbe i ndzhukano wo huma eka Xikwembu kumbe swikwembu.

Ntiyiso: Vutsoniwa a byi tluleli naswona a hi ndzhukano wo huma eka Xikwembu kumbe swikwembu.

Xikholwakholwana: Vutomi bya munhu loyi a hanyaka na vutsoniwa hi byin'wana bya nhlomulo na ku twa ku vava naswona vanhu lava nga tsoniwangiki va tshama va boheka ku va pfuna. **Ntiyiso:** Vanhu lava hanyaka na vutsoniwa a va tshami va khunguvanyekile, va tshikelelekile emiehleketweni kumbe va twa ku vava naswona va swi kota ku titirhela hi voxe na ku hlayisa mindyangu ya vona.



Mudende wa vutsoniwa

Sweswi ku na ku tlula vanhu va miliyoni lava va kumaka mudende wa vutsoniwa. Vanhu lava hanyaka na vutsoniwa lava va nga kumeki mudende va nga ha endla xikombelo eka hofisi ya ka vona ya Ejensi ya Vusirheleri bya Vanhu ya Afrika-Dzonga (Sassa).

Ku ringanela u fanele ku:

- va muakatiko wa Afrika-Dzonga kumbe mutshami wa nkarhi hinkwawo kumbe muhlampfa loyi a tshamaka eAfrika-Dzonga hi nkarhi wa ku endla xikombelo
- va exikarhi ka malembe ya 18 na 59 hi vukhale.
- va u nga hlayisiwi eka vandla ra mfumo.
- va na pasi leri nga na khodi ya bara, ra tidijiti ta 13.
- va u nga holi ku tlula R69 000 hi lembe loko u nga tekangi/tekiwangi kumbe R138 000 hi lembe loko u tekile/tekiwile.
- va u nga ri na tinhundzu leti durhaka ku tlula R990 000 loko u nga tekangi/tekiwangi kumbe R1 980 000 loko u tekile/tekiwile.
- kamberwa swa vutshunguri laha dokodela loyi a thoriweke hi mfumo a nga ta kambela mpimo wa vutsoniwa bya wena.

***Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela hofisi ya Sassa ya le kusuhi na wena kumbe u bela riqingho eka: 0800 601 011.**

Hi mayelana na mudende wa nhlayiso

Loko u hlayisa n'wana loyi a nga na vutsoniwa lebyi tikeke ngopfu naswona a lava nhlayiso wo hlawuleka wa nkarhi hinkwawo, u nga ha ringanela ku kuma mudende wa nhlayiso wa n'wana.

Mudende wa nhlayiso wu angarhela vana ku sukela eku velekiweni ku fikela loko va khoma 18 wa malembe.

Ku ringanela u fanele ku:

- va mutswari, muhlayisi wa masungulo kumbe mutswari wo yimela loyi a thoriweke hi khoto.
 - va muaka tiko wa Afrika-Dzonga kumbe mutshami wa nkarhi hinkwawo.
 - va u nga holi ku tlula R180 000 hi lembe loko u nga tekangi/tekiwangi. Muholo wo hlanganela wa wena a wu fanelangi wu va ehenhla ka R360 000 hi lembe loko u tekile/tekiwile.
- Xiyaxiya: Mpimo lowu wa muholo a wu tirhi eka

va-tswari vo yimela.

N'wana u fanele a va na:

- malembe lawa ya nga le hansi ka 18.
 - A nga hlayisiwi eka muako wa mfumo hi mikarhi hinkwayo.
 - A va a ri na vutsoniwa bya ntiyiso na ku lava ku hlayisiwa ko hlawuleka hi mikarhi hinkwayo.
- Wena na n'wana mifanele mi tshama eAfrika-Dzonga. Xiyaxiya: Mutirhi wa riha nyi wa tiko u ta kambela swilaveko swa n'wana loko mudende wu nga si pasisiwa.

Xana u endla njhani xikombelo:

Endzela hofisi ya Sassa ya leksuhi na wena na ku famba na leswi landzelaka:

- Pasi leri nga na bara ya khodi ra mutswari/vatswari, muhlayisi wa masungulo, kumbe mutswari/vatswari vo yimela.
- Xitifikhethi/switifikhethi xa/swa ku velekiwa xa/swa n'wana/vana.
- Xiviko xa swa vutshunguri xa n'wana-

na, lexi faneleke ku vula leswi n'wana a kotaka ku swi endla – leswi swi tiveka tanihi makambelelo ku ya hi ntirho.

- Loko u ri mutswari wo yimela wa n'wana, xileriso xa khoto lexi ku endlaka mutswari wo yimela.
- Vumbhoni bya xiyimo xa vukati bya wena, byo fana na xitifikhethi xa vukati, maphepha ya ku thalana, kumbe xitifikhethi xa rifu xa nuna/nsati wa wena, kumbe xitatimende xa xihlambanyo (afidavhiti) loko ku ri leswaku a wu se tshama u teka/tekiwa.

- Vumbhoni bya muholo wa wena naswona loko u kuma mudende muhlayisi wa masungulo u fanele ku tiyisisa leswaku n'wana:

- U fanele ku va a kamberwa eka vukhale bya tsevu wa malembe ku vona loko a fanele ku nghena xikolo xo hlawuleka.
- U fanele ku kuma

dyondzo leyi faneleke hi ku ya hi mpimo wa vutsoniwa.

- U tshama eka vuhlayisi bya vona.
- U tshama endlwini leyi ringaneleke.
- Wa dyisiwa na ku nyikwa swiambalo ku va a ambala.
- U kuma nhlayiso wa meno na swa vutshunguri lowu faneleke.
- A nge le ka vandla leri fambisiwaka hi mfumo na ku hakeleriwa hi ku hetiseka.

Xana swi teka nkarhi wo tanihi kwihhi?

- Swi nga ha teka tin'hweti tinharhu ku phurosesa xikombelo xa wena.
- Loko mudende wa wena wu pasisiwile, u ta hake riwa ku sukela siku leri u endleke harona xikombelo.

Xana swi durha mali muni?

Vukorhokeri i mahala.

Spend wisely this festive season

THE FESTIVE SEASON is a time when many feel tempted to spend all their money.

As the festive season approaches consumers need to be smarter with how they spend their money and think about the deals that they get into.

The Credit Ombud, Nicky Lala Mohan says that many households rely on credit to cover their day-to-day expenses, which suggests that they are not living according to their means.



Tips to spend wisely:

- Avoid new debt
- Have a festive budget
- Save for next year's school requirements: fees, stationery, uniforms?
- Eat at home
- Compare prices
- Be creative with gifts
- Avoid end of season sales.



For more information and for free assistance call: 0861 66 28 37 or visit: www.creditombud.org.za or email: ombud@creditombud.org.za or send a sms to 44786 and we will call you. Supplied by the Credit Ombud

"Overspending during this time of year is often an emotional response. Consumers feel that they have worked hard all year and deserve to spoil themselves and family members," said Lala Mohan.

However, consumers need to be warned that it is irresponsible and dangerous to spend too much on credit just because it seems like everybody else is doing so in the shopping malls.

"What consumers should realise is that come the end of January, you have to pay back the loans as well as school fees etc. If you cannot afford the repayments and once you fall behind, it

can be very costly in terms of interests.

"This is usually the first step to a debt spiral. If it's not in your budget, don't borrow to get it," warned Lala-Mohan. **U**

Ku tlakusiwa ka muholo wa vatirhi va le makaya

KU TLAKUKA KA MUHOLO wa lembe na lembe wa vatirhi va le makaya loku nga ta sungula hi ti 1 N'wendzamhala 2016 ku kombisa ku tiboha ka mfumo ku tumbuluxa



Ku ntshuzeka loku ka ha ku vuriwaka loko ku nga si fika nguva ya khisimusi ku ta tirha ku fikela hi ti 30 Hukuri 2017.

Hi ku ya hi Ndzawulo ya

Vatirhi, macincelo ya muholo wa minimamu ku fambisana na Nawu wa Matholelo ya Swipimelo swa Masungulo, lowu lawuriwaka hi ku tirhisa Swikongomelo swa Sekithara.

"Vatirhi va le Makaya va ntlawahatiwile hi nawu tanihi vo ka va nga sirhelelekangi, hikokwalaho Swikongomelo swa Sekithara leswi fambisaka muholo wa mpimohansi na swilaveko swa le ntirhweni," ku vurile ndzawulo eka xitatimende.

Swikongomelo swa sekithara leswintshwa swa vatirhi va le makaya swi lerisa leswaku muholo wa mpimohansi wa vatirhi va le makaya lava tirhaka ku tlula tiawara ta ntolovelo ta 27 hi vhiki va ta hola hi ndlela leyi:

- **Ndhawu ya A** (lava nga eka tindhawu ta madoro-bankulu) va ta hola R12.42 (R11.44: 2015/16) hakelo hi awara, R559.09 (R514.82: 2015/16) hakelo ya vhiki na vhiki na R2 422.54 (R2 230.70: 2015/16) hakelo ya n'hweti na n'hweti.
 - **Ndhawu ya B** (lava nga vuriwangiki eka Ndhawu ya A) R11.31 (R10.23: 2015/16) hakelo hi awara, R508.93 (R460.15: 2015/16) hakelo ya vhiki na vhiki na R2 205.17 (R1 993.82: 2015/16) hakelo ya n'hweti na n'hweti.
- Miholo ya mpimohansi ya vatirhi va le makaya ku sukela hi ti 1 N'wendzamhala 2014 ku fikela hi ti 30 Hukuri 2015 lava tirhaka tiawara ta ntolovelo ta 27 hi vhiki kumbe ta le hansi yi hi ndlela leyi:
- **Ndhawu ya A** (lava nga eka tindhawu ta madoro-

bankulu) va ta hola R14.54 (R13.39: 2015/16) hakelo hi awara, R392.58 (R361.50: 2015/2016) hakelo ya vhiki na vhiki na R1 701.06 (R1 566.35: 2015/16) hakelo ya n'hweti na n'hweti.

- **Ndhawu ya B** (lava nga vuriwangiki eka Ndhawu ya A) R13.53 (R12.07: 2015/2016) hakelo hi awara, R360.54 (R325.98: 2015/16) hakelo ya vhiki na vhiki na R1 562.21 (R1 412.49: 2015/16) hakelo ya n'hweti na n'hweti.

Vatirhi va ke makaya ku katsa na vahlayisi va tindlu, vatirhi va le xirhapeni, vahlayisi va vana na vachayeri va le makaya eka van'wana va vona.

Kasiloko, muholo wa mpimohansi wa vatirhi vo basisa va kontiraka va Afrika-Dzonga na yona yi cinciwile ku ya ehenhla ku sukela hi ti

1 N'wendzamhala 2016. Lava va katsa vatirhi eka:

- **Ndhawu ya A** – Tihuvo ta Madorobankulu leti katsaka Dorobankulu ra Kapa, Ekurhuleni, Dorobankulu ra Joni, Dorobankulu ra Tshwane na Nelson Mandela Bay na Tihuvo ta Miga nga ta le Mfuleni, Merafong, Mogale City, Metsimaholo, Randfontein, Stellenbosch na Westonaria – va ta hola minimamu ya R19.38 (R18.01: 2015/16) hi awara.
- **Ndhawu ya B** – tihakelo leti faneleke hi leti ti tsariweke hi Huvo yo Popela ya Vubasisi bya Kontiraka ya KwaZulu-Natal.
- **Ndhawu ya C** – leyi katsaka Afrika-Dzonga hinkwano ya hakelo ya mpimohansi hi awara ku ta va R17.66 (2015/16: R16.41). R16.41). **U**